

Wolfgang Amadeus  
**MOZART**

---

Sancta Maria, Mater D  
KV 273

Arrangement <sup>Paul</sup>  
für Chor und Orgel

Original version:

Organo



---

Carus 40.053/45

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## Vorwort

Mozarts *Sancta Maria* KV 273 gehört zu denjenigen Gesängen der Liturgie, die sich nach der Zeit des Kirchenjahres oder dem jeweiligen Heiligenfest richten: Proprium de Tempore et de Sanctis. Ordinarium und Proprium bildeten die feste Ordnung des Meßgottesdienstes, die der Komponist kirchlicher Musik zu respektieren hatte. Während jedoch das Ordinarium in seinem Aufbau vom *Kyrie* bis zum *Agnus Dei* keine Veränderungen zuließ (daß *Gloria* und *Credo* zu bestimmten Zeiten wegfielen, war ebenfalls durch die liturgische Ordnung geregelt), war zu Mozarts Zeit im Proprium eine gewisse Freizügigkeit gestattet. So konnten freie Motetten oder Instrumentalstücke an Stelle der vorgeschriebenen liturgischen Gesänge verwendet werden. Mozarts Kirchensonaten, genauer als Epistel-sonaten bezeichnet, gehen auf diese freie liturgische Ordnung zurück. Sie erklangen als Überleitungsmusik zwischen den Lesungen der Epistel und des Evangeliums. Ähnlich frei verfuhr man in der Wiedergabe des Offertoriums. Hier erfreuten sich Kompositionen über nichtliturgische Texte in lateinischer Sprache einer wachsenden Beliebtheit.<sup>1</sup> Es ist heute nicht immer möglich, solche Werke, die unter dem Namen „Motette“ überliefert sind, liturgisch exakt einzuordnen. Auch die Bezeichnung „Graduale ad festum B. M. V.“<sup>2</sup> für Mozarts *Sancta Maria* läßt sich liturgisch nicht begründen. Vergleicht man die Dichtung „Sancta Maria“ mit den De-tempore-Gesängen zum Fest Maria Namen (12. September), für das Mozarts Werk möglicherweise geschrieben wurde, so findet man sowohl im Graduale als auch im Offertorium, nicht zuletzt in der *Communio* Gedanken, die der unbekannte Dichter in sein Gebet an die Gottesmutter aufgenommen hat. Deutlich tritt der Bittcharakter der Dichtung in den Schlußzeilen *ta protege, in mortis discrimine defende*“ (schütze mich im Leben, hilf mir im Tode) hervor. Das mit „Salzburg, 9. September 1777“ datierte Werk<sup>3</sup> war wohl kaum für die Geburt (8. September) bestimmt, wie Alfred Einstein angenommen hat.<sup>4</sup> Eher ist es die Vorbereitung der folgenden Marienfeste im September oder Oktober gemeint. Die französische Mozart-Forscher Théodore de Wysewicz hat in seiner Ausgabe nicht fehl, wenn sie aus der Vertonung des innigen Gebets die *formel de consécration du jeune Mozart* ableitet.<sup>5</sup> Die erste Aufführung in Paris erfolgte am 23. September 1777.

<sup>1</sup> K. G. F.

<sup>2</sup> Lur.

<sup>3</sup> *Sancta Maria*, KV 273 ff.

<sup>4</sup> *Sämtlicher Tonwerke W. A. Mozarts*,

<sup>5</sup> *Biographie von Wolfgang Amadeus Mozart. Neue Ausgabe sämtlicher*

*Werke*, Band 3: *Kleinere Kirchenwerke*, Kassel etc. 1963, S. XI f.

<sup>6</sup> *Mozart*, a. M. 1968, S. 356f.

<sup>7</sup> *Mozart*, II; Paris 1936, S. 395ff.

<sup>8</sup> *Mozart*, II (CV 40.051).

*Sancta Maria* wurde, wie Mozarts letzte Motette *Ave verum corpus*<sup>6</sup> für Chor, Streicher und Basso continuo geschrieben. Wie im *Ave verum corpus* ist der homophone Vokalsatz an, dessen Sopranstimme von der Sopranistin oder mit instrumentalen Auszierungen übernommen werden kann. Die Gestaltung des Textes. Das führt zu einer dreiteiligen Form, die anders als Exposition und Reprise eines Sonettensatzes in einem weiten Tonartenbereich sowie nach Themenveränderungen in der Tonart geschrieben ist. Das Werk ist, wie Alfred Einstein vorgebildet, in der einfachsten Form wie einfach.<sup>7</sup> Zeitlich steht es am Wendepunkt von der behüteten

Stuttgart, den 1. April 1977

Willi Schulze

Dir,  
ganz besonders Deinem Dienst,  
als meine Beschützerin.  
Trachten meines Herzens,  
noch dulden eine Beleidigung Dein'  
untergeben, mag es durch Wort sein oder Tat.  
Gütige, Dir zu Füßen eilend, nimm mich an,  
sei mir im Leben, mein Beistand sei in Todsgefahr. Amen.

Übersetzung: Jochen Reutter

Zu beiden Fassungen des Werkes ist das komplette Aufführungsmaterial lieferbar:

1. Bearbeitung für Chor und Orgel:  
Partitur, zugleich Orgelstimme (Carus 40.053/45), Chorpartitur (Carus 40.053/05).
2. Originalfassung für Chor, 2 Violinen, Viola und Basso continuo als Urtext der Stuttgarter Mozart-Ausgaben  
Partitur, zugleich Orgelstimme (Carus 40.053), Klavierauszug (Carus 40.053/03), Chorpartitur (Carus 40.053/05), Violino I (Carus 40.053/11), Violino II (Carus 40.053/12), Viola (Carus 40.053/13), Violoncello/Contrabbasso (Carus 40.053/14).

Dieses Werk ist mit dem Kölner Kammerchor, Leitung Peter Neumann, auf CD eingespielt (Carus 83.103).



9

sed ab hac ho - ra sin - gu - la - ri - ter, sed ab hac ho - ra sin - gu - la

sed ab hac ho - ra sin - gu - la - ri - ter, sed ab hac ho - ra sin -

sed ab hac ho - ra sin - gu - la - ri - ter, sed ab hac ho - ra

sed ab hac ho - ra sin - gu - la - ri - ter, sed ab hac ho -

me

13

tu - is ser - vi - ti - is de - vo - - - o, - - - - - ter de - vo - ve - o,

tu - is ser - vi - ti - is de - - - - - gu - la - ri - ter de - vo - - - ve - o,

tu - is ser - vi - ti - is de - - - - - sin - gu - la - ri - ter de - vo - - - ve - o,

tu - is ser - - - - - sin - gu - la - ri - ter de - vo - - - ve - o,

*p* *f*

PROBENPART

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

17

te pa - tro - nam, te so - spi - ta - tri - cem, pa - tro - nam e - - li - go, te so - spi - ta - tri - cem,

te pa - tro - nam, te so - spi - ta - tri - cem, pa - tro - nam e - - li - go, te so - spi - ta - tri - cem,

te pa - tro - nam, te so - spi - ta - tri - cem, pa - tro - nam e - - li - go, te so - spi - ta - tri - cem,

te pa - tro - nam, te so - spi - ta - tri - cem, pa - tro - nam e - - li - go, te so - spi - ta - tri - cem,

22

te pa - tro - nam, so - spi - ta - tri - cem, e - - li - go, te, te pa - tro - nam e - li - go,

te pa - tro - nam, e - - li - go, te, te pa - tro - nam e - li - go,

te pa - tro - nam, e - - li - go, te, te pa - tro - nam e - li - go,

te pa - tro - nam, e - - li - go, te, te pa - tro - nam e - li - go,

27

te, te so-spi-ta-tri-cem e-li-go.

te, te so-spi-ta-tri-cem e-li-go.

te, te so-spi-ta-tri-cem e-li-go.

te, te so-spi-ta-tri-cem e-li-go.

31

Tu-us ho-nor, ho-nor et-us nu-cor-di fu-e-rit, ae-ter-num mi-hi

Tu-us ho-nor, ho-nor et-us nu-cor-di fu-e-rit, ae-ter-num

Tu-us ho-nor. er-num mi-hi, mi-hi cor-di fu-e-rit, ae-ter-num, ae-ter-num mi-

Tu-us h-ae-ter-num mi-hi cor-di fu-e-rit, ae-ter-num mi-hi

4

PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

cor - - di fu - e - rit, quem e - go num - quam, num - quam de - se - ram, quem e - go r  
 mi - hi cor - di fu - e - rit, quem e - go num - quam, num - quam e - go de - se - ram, quem  
 - hi cor - di fu - e - rit, quem e - go num - quam, num - quam e - go de - se - ram,  
 cor - - di fu - e - rit, quem e - go num - quam, num - quam de

num - quam de - se - ram ne  
 num - quam e - go de - se - ram - - is  
 num - quam e - go  
 a - li - is mi - hi sub - di - tis  
 di - tis ver - bo, ver - bo fa - cto - que vi - - o -  
 hi sub - di - tis ver - bo, ver - bo fa - cto - que vi - - o -  
 mi - hi sub - di - tis ver - bo, ver - bo fa - cto - que vi - o -  
 a - li - is mi - hi sub - di - tis ver - bo fa - cto - que vi - o -

la - ri pa - ti - ar. San - - - cta Ma - ri - - - a, tu, tu pi - a me pe - is

la - ri pa - ti - ar. San - - - cta Ma - ri - - - a, tu, tu pi - a

la - ri pa - ti - ar. San - - - cta Ma - ri - - - a, tu,

la - ri pa - ti - ar. San - - - cta Ma - ri - - - a, - a - is

*tr*

*p*

ad - vo - lu - tum re - ci - pe in vi - - ta pro - te - ge, in mor - - tis

ad - vo - lu - tum re - vi - - ta pro - te - ge, in vi - - ta pro - te - ge, in mor - - tis

ad - vo - lu - tum in vi - - ta pro - te - ge, in vi - - ta pro - te - ge, in mor - - tis dis -

ad - vo - lu - tum in vi - - ta pro - te - ge, in vi - - ta pro - te - ge, in mor - - tis

*tr*

*f*

*p*

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dis-cri - mi-ne de - fen - - de. Tu, tu pi - a me pe - - di-bus tu - is ad - o -

dis-cri - mi-ne de - fen - - de. Tu, tu pi - a me pe - - di-bus tu - is

cri - - mi-ne de - fen - - de. Tu, tu pi - a me pe - - di-bus

dis-cri - mi-ne de - fen - - de. Tu, tu pi - a me pe - - tum,

lu - - tum re - ci-pe, in vi in - - ta pro - te-ge, in mor - - tis

lu - - tum re - ci-pe. vi - ta pro - te-ge, in mor - - tis

ad - vo - lu-tum - ta, in vi - - ta pro - te-ge, in mor - - tis dis -

in vi - - ta, in vi - ta pro - te-ge, in mor - - tis

64

dis-cri - mi-ne de - fen - - de. A - - men, a - - men, a - - men, a - - men, a - - men, a -

dis-cri - mi-ne de - fen - - de. A - men, a - men, a - men, a - men, a - m

cri - - mi-ne de - fen - - de. A - men, a - men, a - men, a - men,

dis-cri - mi-ne de - fen - - de. A - men, a - men, a - men, a -

69

men, a - men, a - men, a - - - - men, a - men, a - - - - men.

men, a - men, a - - - - men, a - men, a - - - - men.

men, a - men, a - - - - men, a - men, a - - - - men.

men, a - men, a - - - - men, a - men, a - men, a - - - - men.

## Postscript

Mozart's *Sancta Maria* K. 273 is one of the songs written for liturgy that is in keeping with a particular time in the church year or with a feast for a particular saint: "Proprium de Tempore et de Sanctis". Ordinary and Proper form the fixed parts of the mass; they had to be respected by each composer of church music. While in its structure the Ordinary did not permit any alteration from the *Kyrie* to the *Agnus Dei* (that the *Gloria* and *Credo* were omitted at certain times was also regulated by the liturgical order of service), some freedom was allowed in the Proper during Mozart's time. Hence, freely written motets or instrumental pieces could be used in place of the prescribed liturgical songs. Mozart's church sonatas – more exactly they should be called "Epistle sonatas" – go back to this freedom in the liturgical order. They were played as transitional music between the readings of the Epistle and the Gospel. Similar freedom was exercised in the Offertory, whereby compositions on non-liturgical Latin texts enjoyed ever greater popularity.<sup>1</sup> Today it is not always possible to make exact liturgical classification of such works that have come down to us under the label "motet". Nor can the designation "Graduale ad festum B. M. V."<sup>2</sup> for Mozart's *Sancta Maria* be justified liturgically. On comparing the poem of "Sancta Maria" with the songs for the Name's day feast of the Blessed Virgin – for which Mozart's work may have been written – we find, not only in the Gradual and the Offertory but also in the Post-Communion, ideas that the anonymous poet has incorporated into his prayer to the Mother of God. The beseeching character of the poem becomes especially clear in the closing lines: "i vita protege, in mortis discrimine defende" (protect me in life, ward off danger at death). The work, dated Salzburg, September 9, 1777<sup>3</sup>, was hardly intended for the feast of the birth of the Blessed Virgin (September 8) as Alfred Einstein had thought<sup>4</sup>. It may have been sung on one of the feast days in connection with the Madonna late in October. The French Mozartscholars, Théodore de Wysewa and Georges de Selys Longchamps probably not wrong in concluding from the musical setting that the work represents "un acte formel de consécration du jeune Mozart" (a formal act of consecration of the young Mozart).<sup>5</sup> The work was performed on September 23, two weeks after completing

Like Mozart's last motet *Ave verum corpus*,<sup>6</sup> the *Sancta Maria* is written for four voices and basso continuo. As in *Ave verum corpus*, the instrumental part is highly ornamented. The form is a three-part form in which the first part corresponds to the Recapitulation, the second to the Development section with respect to key and rhythm. As Alfred Einstein has remarked, the work is "as profound as it is simple"<sup>7</sup>. Chronologically, it is one of the last works that led Mozart to a new touch and go of life. – For footnotes see the

Willi Schulze

## Postface

Le *Sancta Maria* KV 273 de Mozart fait partie des chants sacrés de l'Ordinaire et le Propre constituent l'ordonnance stricte de la liturgie de l'année liturgique ou à la fête du saint du moment : l'Ordinaire et le Propre constituent l'ordonnance stricte de la liturgie de l'année liturgique ou à la fête du saint du moment : la musique sacrée devait respecter. Dans sa structure, aucune modification (le fait que le *Gloria* et le *Credo* étaient également défini par l'ordonnance liturgique) n'était permise dans le Propre. Les compositions sur des textes non liturgiques pouvaient être utilisées à la place des chants liturgiques, désignées précisément comme "sonates d'Épître". Elles étaient exécutées entre les lectures de l'Épître et l'Évangile. Une liberté semblable était permise dans le Propre. On procédait de la même façon pour les compositions sur des textes non liturgiques en langue latine. Aujourd'hui, il n'est pas toujours possible de classer exactement ces œuvres qui sont venues jusqu'à nous sous l'étiquette "motet". On ne peut pas non plus justifier liturgiquement la désignation "Graduel à la fête de la Vierge B. M. V."<sup>2</sup> pour le *Sancta Maria* de Mozart. En comparant le poème de "Sancta Maria" avec les chants pour la fête du Nom de la Sainte Vierge – pour lesquels son œuvre a peut-être été écrite – nous constatons, non seulement dans le Graduel et l'Offertoire mais aussi dans la Post-Communion, des idées reprises par le poète dans sa prière à la Mère de Dieu. Le caractère de prière du texte ressort clairement des versets de clôture : "i vita protege, in mortis discrimine defende" (protège-moi dans la vie, aide-moi à surmonter le danger de la mort). L'œuvre, datée « Salzburg, 9. September 1777 »<sup>3</sup>, n'était sans doute pas destinée à la fête de la naissance de Marie (le 8 septembre), ainsi qu'Alfred Einstein avait pensé<sup>4</sup>. Elle a peut-être été chantée lors d'une des fêtes suivantes consacrées à Marie, en octobre. Les chercheurs mozartiens français Théodore de Wysewa et Georges de Selys Longchamps ne font certes pas fausse route lorsqu'ils concluent de la mise en musique de cette œuvre qu'elle représente "un acte formel de consécration du jeune Mozart à la messe, avant son départ"<sup>5</sup>. Le départ pour Paris suivit, le 23 septembre, deux semaines après l'achèvement de la composition.

Comme le dernier motet de Mozart, *Ave verum corpus*<sup>6</sup>, le *Sancta Maria* est écrit pour chœur à quatre voix, cordes et basse continue. Comme dans *Ave verum*, l'orchestre s'appuie étroitement sur la composition vocale homophone dont la partie de soprano est reproduite par le 1<sup>er</sup> violon, soit exactement, soit avec des ornements instrumentaux. La structure formelle suit la division du texte. Cela mène à une forme tripartite : la première et la troisième parties se comportent comme l'exposition et la reprise d'un mouvement de sonate, alors que la partie centrale correspond au développement, autant par les tonalités que par le choix et le traitement des thèmes. Ainsi qu'Alfred Einstein le fait remarquer, l'œuvre est « à la fois artistique et chantante ; elle est aussi profonde que simple »<sup>7</sup>. Dans le temps, elle se situe au début de ce grand voyage qui devait conduire Mozart au tournant entre la jeunesse protégée et les vicissitudes de la vie. – Pour les notes, veuillez consulter l'avant-propos en allemand.

Stuttgart, le 1<sup>er</sup> mai 1981  
Traduction : François Brulhart

Willi Schulze



Große Chorwerke wirkungsvoll eingerichtet für  
Chor und Orgel

Für eine Aufführung ohne Orchester werden außer  
der vorliegenden gut spielbaren Orgelstimme nur  
noch unsere bewährten Chorpartituren oder  
Klavierauszüge benötigt.

Great choral works  
Choir and Organ

For a performance without orchestra, in addition to  
the present organ part, only our proven  
choir parts or piano reductions are required.

Folgende  
The following

Miscellaneous	40.600/45
Joachim	40.033/45
273	40.053/45
Or...	40.455/45
167	40.675/45

...serie wird laufend erweitert.  
...series is continually being expanded.



03.2006

CV 40.053/45 Carus



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag